

柏大翻譯義工 造福華埠病患

記者劉庠舊金山報導

February 14, 2012 07:00 AM | 1210 次 | 0 評 | 7 讚 | 0 圖 | 0 品



醫療翻譯義工團主任張思穎（右起）、畢業校友張嘉碩和義工團成員在華埠衛生分局，為接受B型肝炎檢測的華裔民眾翻譯。（記者劉庠／攝影）

舊金山華埠衛生分局定期提供B型肝炎檢測，但對於只會說中文的華埠民眾，檢測不僅是抽血化驗，還需要適當的翻譯解說。柏克萊加大「醫療翻譯義工團」（VHIO）由學生自發組成，每月都會到華埠衛生分局，和舊金山加大的醫學院或藥劑學學生合作，為華裔病患提供聽得懂的醫療服務。

舊金山華埠衛生分局局長余英強說：「研究顯示，低收入且語言非英語的人就算獲得醫療服務，治療效果也比較低。他們無法了解醫師對病情和治療方式的解釋，或確實遵從醫師的指示和建議，直接影響治療效果。尤其像B型肝炎，雖然帶源卻可能沒有任何症狀，要怎麼向

病人解釋他們需要檢測或治療，對醫師是很大的挑戰。」

醫療翻譯義工團成立於2009年，除了每月做義工，也在學校成立三個學分的學生授課課程。在實際到醫院當義工之前，讓學生們獲得所需的訓練，包括所需的詞彙，以及文化上的注意事項，目前共有近50位成員。

義工團主任張思穎說：「醫療翻譯還很重要的一環是文化的敏感。例如我們使用的阿茲罕默症解說文件，裡面有閉上眼睛（close your eyes），但在中文裡閉上眼睛意味著死亡，就要避免。」

張思穎表示，學生們能夠翻譯的語言除了中文還有韓文和越南話，今年再加入西班牙文，許多醫療機構要求他們的翻譯服務。經過三年的經營，聯邦疾病防治中心去年開始委託義工團進行亞裔的健康抽檢。

余英強說：「可能很多義工團學生自己都不知道，這項計畫培養了一群具有醫療翻譯技能的大學生，對於未來的醫療服務非常有意義。醫學院和藥劑學學生，也有機會練習在與病人和翻譯三邊對話的環境下看診。醫療翻譯是一種技能也是藝術，只有實際的練習才能培養。」

余英強用自己小時候的經驗說，很多移民家庭在不得已的情況下由孩子為父母充當翻譯，但醫療效果並不理想。不僅孩子翻譯醫療用語的能力有限，有時候談到牽涉隱私的訊息，父母無法在孩子面前提及，所以仍舊難以和醫師溝通。

和義工團合作愉快的舊金山加大醫學院二年級學生阮榮華說：「在這個衛生分局的醫療服務，其實大半功夫花在分局以外，和民眾溝通。讓他們花一個周六下午到這裡接受檢查，往往是最困難的。義工團的學生們不但幫我們在醫院裡做翻譯，也幫助宣導。」